Ders Bilgi Formu

Ders Adı	Kodu	Yerel Kredi	AKTS	Ders (saat/hafta)	Uygulama (saat/hafta)	Laboratuar (saat/hafta)
Çeviriye Yapısalcılık ve Sömürgecilik Sonrası Yaklaşımlar	BDE6126	3	7.5	3	0	0

Önkoşullar	Yok

Yarıyıl	Güz, Bahar

Dersin Dili	Türkçe
Dersin Seviyesi	Doktora Seviyesi
Ders Kategorisi	Uzmanlık/Alan Dersleri
Dersin Veriliş Şekli	Yüz yüze

Dersi Sunan Akademik Birim	Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü
Dersin Koordinatörü	Senem Öner Bulut
Dersi Veren(ler)	Senem Öner Bulut
Asistan(lar)ı	

Dersin Amacı	Çeviriye yapısalcılık sonrası ve sömürgecilik sonrası yaklaşımları incelemek ve söz konusu yaklaşımların çeviri üzerine düşünüşü, çeviri araştırmalarını ve çeviri eleştirisini hangi açılardan etkilediğini eleştirel bir gözle değerlendirmek.
Dersin İçeriği	Yapısalcılık ve sömürgecilik sonrası yaklaşımlar bağlamında, modernizm sonrası dil yaklaşımı, yapısöküm, toplumsal cinsiyet araştırmaları, psikanaliz ve yorumbilimin çeviri araştırmalarına yansımalarının irdelenmesi. Sadakat, yazar/özgün-çevirmen/çeviri ikili karşıtlığı, çevirmen kimliği, eşitsiz iktidar ilişkileri, çeviri etiği, çeviri-toplumsal cinsiyet ilişkisi ve bir yorumbilimsel süreç olarak çeviri konularında kuram ve uygulama düzeyinde eleştirel incelemeler ve çalışmalar yapılması.
Opsiyonel Program Bileşenleri	Yok

Ders Öğrenim Çıktıları

1	Öğrenciler yapısalcılık ve sömürgecilik sonrası yaklaşımların temel varsayımlarını kavrayacaklardır.
2	Öğrenciler yapısalcılık ve sömürgecilik sonrası yaklaşımların çeviri araştırmalarına yansımaları konusunda eleştirel bir farkındalık geliştireceklerdir.
3	Öğrenciler çeviriye yapısalcılık ve sömürgecilik sonrası yaklaşımlar temelinde çeviri eleştirisi yapma bilgisi ve deneyimi edineceklerdir.
4	Öğrenciler çeviriye yapısalcılık ve sömürgecilik sonrası yaklaşımlar konusunda özgün araştırmalar tasarlayabileceklerdir.
5	Öğrenciler çeviriye yapısalcılık ve sömürgecilik sonrası yaklaşımlar konusunda özgün araştırmalar yürütebileceklerdir.

Haftalık Konular ve İlgili Ön Hazırlık Çalışmaları

Hafta	Konular	Ön Hazırlık
1	Çeviriye yapısalcılık ve sömürgecilik sonrası yaklaşımlar hakkında genel bilgi	Ders içeriği hakkında bilgi

2	Çeviriye yapısalcılık ve sömürgecilik sonrası yaklaşımların çeviribilim içerisinde konumlandırılması-1	1. Chen, Liming. 2019. “Nietzsche as Precursor of Postmodern Translation Studies”. Meta 64(3), 794–816. 2. Arrojo, Rosemary. 1998. “The Revision of the Traditional Gap between Theory & Practice & the Empowerment of Translation in Postmodern Times”. The Translator 4(1), 25-48.
3	Çeviriye yapısalcılık ve sömürgecilik sonrası yaklaşımların çeviribilim içerisinde konumlandırılması-2	1. Chen, Liming. 2019. “Nietzsche as Precursor of Postmodern Translation Studies”. Meta 64(3), 794–816. 2. Arrojo, Rosemary. 1998. “The Revision of the Traditional Gap between Theory & Practice & the Empowerment of Translation in Postmodern Times”. The Translator 4(1), 25-48.
4	“Sadakat”, “yazar/özgün-çevirmen/çeviri ikili karşıtlığı”, “çevirmen kimliği”, “eşitsiz iktidar ilişkileri” ve “çeviri etiği” bağlamında çeviriye yapısalcılık sonrası yaklaşım	1. Arrojo, Rosemary. 1997. “Asymmetrical Relations of Power and the Ethics of Translation”. TextContext 11: NF 1: 5-24. 2. Öner, Senem. 2011. “Çeviri-Yorum ve Sınır Sorunsalı”. Çevirmenin Notu, Çeviri Edebiyat Dergisi 14: 119-124. 3. Öner Bulut, Senem. 2018. “Sadakat-Merkezli Çeviri Söylemini Lacancı Psikanaliz Çerçevesinde Yeniden Düşünmek”. RumeliDE Journal of Language and Literature Studies (4): 266-273.
5	Yapısöküm bağlamında çeviriye yaklaşım-1	1. Jordà Mathiasen, Eivor. 2023. “Trembling in Translation: Teachings from Kierkegaard and Derrida about Ethics in Translation”. Translation Studies, 17(2), 234–246. 2. Jordà Mathiasen, Eivor. 2016. “How Much are Translation Studies in Debt to Søren Kierkegaard?”. The Translator 22(3), 287–302. 3. Batchelor, Kathryn. 2023. “Re-reading Jacques Derrida’s ‘Qu’est-ce qu’une traduction “relevante”?’ (What is a ‘Relevant’ Translation?)”. The Translator 29(1), 1-16.

6	Yapısöküm bağlamında çeviriye yaklaşım-2	1. Jordà Mathiasen, Eivor. 2023. “Trembling in Translation: Teachings from Kierkegaard and Derrida about Ethics in Translation”. Translation Studies, 17(2), 234–246. 2. Jordà Mathiasen, Eivor. 2016. “How Much are Translation Studies in Debt to Søren Kierkegaard?”. The Translator 22(3), 287–302. 3. Batchelor, Kathryn. 2023. “Re-reading Jacques Derrida’s ‘Qu’est-ce qu’une traduction “relevante”?’ (What is a ‘Relevant’ Translation?)”. The Translator 29(1), 1-16.
7	Vaka İncelemesi	1. Van Wyke, Ben. 2012. “Borges and Us: Exploring the Author-Translator Dynamic in Translation Workshops”. The Translator 18(1), 77–100.
8	Midterm 1 / Practice or Review	Ara Sınav
9	Çeviriye sömürgecilik sonrası yaklaşım-1	1. Cheung, Martha. P. Y. 1998. “Translation and Power: A Hong Kong Case Study”. Perspectives 6(2), 259–274. 2. Madueke, Sylvia Ijeoma. 2021. “Translating Across the Imperial Divide: The Role of Agents in Translating and Publishing Chinua Achebe’s Works in French”. The Translator 28(3), 263–278. 3. Öner, Senem. 2016. “Şehnaz Tahir Gürçağlar, Saliha Paker and John Milton, Tradition, Tension and Translation in Turkey”. The Translator 22(3), 382–386.
10	Çeviriye sömürgecilik sonrası yaklaşım-2	1. Maitland, Sarah. 2015. “‘In-Between’ A Rock and A “Third Space”? On The Trouble with Ambivalent Metaphors of Translation”. Translation Studies 9(1), 17–32. 2. Benmessaoud, Sanaa. 2013. “The Challenges of Translating Third World Women in a Transnational Context: The Case of Mernissi’s Dreams of Trespass”. The Translator 19(2), 183–205.

11	Yorumbilim (hermeneutik) bağlamında çeviriye yaklaşım	1. Öner Bulut, Senem. 2018. “Hermeneutics and Translation”. From Diversity to Synergy: New Perspectives in English Literature, Linguistics and Translation Studies (ed. Aslı Özlem Tarakçıoğlu et al). Riga: LAP. 221-242. 2. Maitland, Sarah. 2015. “Culture in Translation: The Case of British Pathé News”. Perspectives 23(4), 570–585.
12	Ara Sınav 2	Ara Sınav
13	Psikanaliz bağlamında çeviriye yaklaşım Toplumsal cinsiyet araştırmaları bağlamında çeviriye yaklaşım	1. Arrojo, Rosemary. 1996. “Literature as Fetishism: Some Consequences for a Theory of Translation”. Meta 41: 208-216. 2. Quinney, Anne. 2004. “Translation as Transference: A Psychoanalytic Solution to a Translation Problem”. The Translator 10(1), 109–128. 3. Arrojo, Rosemary. 1998. “Interpretation as Possessive Love: Hélène Cixous, Clarice Lispector and The Ambivalence of Fidelity”. Post-Colonial Translation. Theory and Practice (ed. Susan Bassnett and Harish Trivedi). London and New York: Ro
14	Vaka İncelemesi Sunumları	Vaka İncelemesi Sunumları
15	Final	Vaka İncelemesi Sunumları
16		Final

Değerlendirme Sistemi

Etkinlikler	**Sayı**	**Katkı Payı**
Devam/Katılım	0	0
Laboratuar		
Uygulama		
Arazi Çalışması		
Derse Özgü Staj		
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği		
Ödev		
Sunum/Jüri		
Projeler		
Seminer/Workshop		
Ara Sınavlar	2	60
Final	1	40
Dönem İçi Çalışmaların Başarı Notuna Katkısı		60

Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı	40
TOPLAM	100

AKTS İşyükü Tablosu

Etkinlikler	**Sayı**	**Süresi (Saat)**	**Toplam İşyükü**
Ders Saati	14	3	42
Laboratuar			
Uygulama			
Arazi Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışması	14	11	154
Derse Özgü Staj			
Ödev			
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği			
Projeler			
Sunum / Seminer			
Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	2	10	20
Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	5	5
		Toplam İşyükü	221
		Toplam İşyükü / 30(s)	7.37
		AKTS Kredisi	7.5

Diğer Notlar	Yok